

CAMBRIDGE CLASSICAL TEXTS
AND COMMENTARIES

EDITORS

J. DIGGLE G. KELLY S. P. OAKLEY
L. PRAUSCELLO M. D. REEVE D. N. SEDLEY
R. J. TARRANT A. J. WOODMAN

64

EXPOSITIO NOTARUM

Cambridge University Press & Assessment

978-1-316-51479-5 — Expositio Notarum

Edited with Introduction and Notes by A. C. Dionisotti

Frontmatter

[More Information](#)

EXPOSITIO NOTARUM

EDITED WITH
INTRODUCTION AND NOTES
BY
A. C. DIONISOTTI
King's College London



Cambridge University Press & Assessment
978-1-316-51479-5 – Expositio Notarum
Edited with Introduction and Notes by A. C. Dionisotti
Frontmatter
[More Information](#)

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
314-321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,
New Delhi – 110025, India
103 Penang Road, #05-06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.
It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the
pursuit of education, learning, and research at the highest
international levels of excellence.

www.cambridge.org
Information on this title: www.cambridge.org/9781316514795
DOI: 10.1017/9781009090889

© Cambridge University Press 2022

This publication is in copyright. Subject to statutory exception
and to the provisions of relevant collective licensing agreements,
no reproduction of any part may take place without the written
permission of Cambridge University Press.

First published 2022

Printed in the United Kingdom by TJ Books Limited, Padstow Cornwall

A catalogue record for this publication is available from the British Library.

ISBN 978-1-316-51479-5 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of
URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication
and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain,
accurate or appropriate.

Cambridge University Press & Assessment

978-1-316-51479-5 — Expositio Notarum

Edited with Introduction and Notes by A. C. Dionisotti

Frontmatter

[More Information](#)

TO MY
COLLEAGUES, STUDENTS AND
THE LIBRARY
AT KING'S COLLEGE LONDON
*IN GRATITUDE FOR A HAPPY
WORKING LIFE*

1966–2012

Cambridge University Press & Assessment

978-1-316-51479-5 — Expositio Notarum

Edited with Introduction and Notes by A. C. Dionisotti

Frontmatter

[More Information](#)

CONTENTS

<i>List of Plates</i>	<i>page</i> ix
<i>Preface</i>	xi
<i>Bibliographical Details and Abbreviations</i>	xii
Introduction	1
I. EXCAVATING GLOSSES	1
1. A Curious New Text	1
2. First Impressions	2
3. <i>Notae</i>	7
4. <i>CNT</i>	7
5. <i>Expositio</i> and <i>CNT</i> : Questions of Precedence	13
6. The Teaching of Shorthand	19
7. Identikit of the Lemmata	22
8. Minicius the Hedgehog	26
II. <i>EXPOSITIO</i>	28
1. Time and Place	28
2. Religion	30
3. Types of Comment	31
(a) Linguistic Comment	31
(b) History and Public Life, Civic and Religious	34
(c) Literature	35
(d) Entertainment	36
(e) Natural World	36
4. The Expositor's Own Language	37
5. Conclusion	39
III. THE TEXT OF THE <i>EXPOSITIO NOTARUM</i>	39
1. O = Oxford, Bodleian Library, Add. C.144, ff. 114v–132r	39
2. LZ Abutere–Zypheri	41
3. VZ Adonai–Zarda	45
4. PZ Paris, B.N. lat. 7690, ff. 125r–136v	47

CONTENTS

5. A E C: Anglo-Saxons	48
(a) E: <i>CGL</i> v 337–401	49
(b) A: <i>CGL</i> v 259–337	49
(c) C: ed. Hessels 1890	50
6. A E C and the <i>Expositio</i>	50
7. An Intermediate Source?	51
8. HR: London BL Harley 3376	53
9. ABV/ ABVm Abavus / Abavus Maior	53
10. ABS Abstrusa (<i>CGL</i> IV 1–198)	56
11. AFF Affatim (<i>CGL</i> IV 471–581)	61
12. AFF ⁺	62
13. Sg Glossae Sangallensis 912 (<i>CGL</i> IV 199–298)	63
14. Other Glossaries?	65
15. <i>Liber Glossarum</i>	66
16. Epilogue: Placidus Grammaticus	67
Editing Conventions	72
TEXT AND COMMENTARY	77
<i>Appendix I</i> : Possible additional items	370
<i>Appendix II</i> : Linguistic overview	371
<i>Appendix III</i> : Concordance with Anglo-Saxon glossaries	384
<i>Appendix IV</i> : Concordance with <i>Notae Tironianae</i>	469
<i>Appendix V</i> : Placidus overlaps	544
<i>Appendix VI</i> : Concordance with Festus	547
<i>Indexes</i>	549
1. Proper Names	549
2. Words Condemned by the Expositor as not Latin	554
3. Words Only Otherwise Attested in <i>CNT</i> or Glossaries	557
4. Greek in the <i>Expositio Notarum</i>	558
5. Selective Subject Index	570
6. Index of Latin Words	572

PLATES

I	Oxford, Bodleian Library, MS Add.C.144, f.125v	<i>page</i> 3
II	W. Schmitz <i>Commentarii Notarum Tironianarum</i> , Tabula 41 (edited)	9
III	Oxford, Bodleian Library, MS Add.C.144, f.126r	27
IV	Oxford, Bodleian Library, MS Add.C.144, ff. 114v–115r	78

Cambridge University Press & Assessment

978-1-316-51479-5 — Expositio Notarum

Edited with Introduction and Notes by A. C. Dionisotti

Frontmatter

[More Information](#)

PREFACE

Since this is an unpublished and rather peculiar text, I have tried to edit it with a number of different purposes in view. The long Introduction is designed to present the text in its various aspects, and to make sense even if the reader is not minded to study the text itself. Equally, since it is a didactic and lexicographical text, it seemed sensible to have a comprehensive Index of words as well as specialised sub-indices grouping notable features, for anyone chasing a particular one. Also, Appendices gather the evidence offered by the text in relation to language, Tironian Notes, the *Glossae Placidi*, Festus and the Anglo-Saxon glossaries, for the reasons explained in the Introduction.

Completing this work has been a long haul. I am grateful to Eleanor Dickey, who insisted that I should publish in print, and of course to the Series Editors, Stephen Oakley and Michael Reeve, who read through my text with care and patience beyond any duty, made all manner of good suggestions, and moreover accepted it, bizarre as it is, among texts far above its station in the *Cambridge Classical Texts and Commentaries*. Dr Gabriel Bodard of the Institute of Classical Studies rescued me from various obsolete technology. The staff at the Cambridge University Press, especially Bethany Johnson and Malcolm Todd, copy-editor *extraordinaire*, have been helpful at every turn. Dr Adam Gitner of the *Thesaurus Linguae Latinae* promptly and expertly responded to my sudden doubts. The Bodleian Library in Oxford, secure but welcoming custodian of the text here published, the British Library and the libraries of the Institute of Classical Studies and of the Warburg Institute in London have been the enablers of all my work. But I could not have reached this point without the generous, thoughtful, loyal, and sometimes obstinate, advice and support of Daniel Hadas, Pierre Petitmengin, Michael Reeve and Alessandro Schiesaro.

BIBLIOGRAPHICAL DETAILS AND ABBREVIATIONS

Note: many of the older works and periodicals mentioned here are already freely accessible online, and doubtless more will be: I do not normally give web addresses because these can change, whereas search engines are generally good at finding them.

Details of all **inscriptions** referred to are freely available on the *Epigraphik Datenbank Clausz/Slaby* which can be searched by any part of the text. And since almost all of the published *Thesaurus Linguae Latinae* is now also freely and more conveniently accessible in pdf form (*TLL Open Access*), I have only given precise references where a particular section of a long article is relevant.

- | | |
|--------------------|---|
| Adams <i>RD</i> | J. N. Adams, <i>The Regional Diversification of Latin</i> (Cambridge, 2007) |
| Adams <i>SV</i> | J. N. Adams, <i>Social Variation and the Latin Language</i> (Cambridge, 2013) |
| Adams <i>Val.</i> | J. N. Adams, <i>The Text and Language of a Vulgar Latin Chronicle (Anonymus Valesianus II)</i> (London, 1976) |
| <i>ALL</i> | <i>Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik</i> , 15 vols. (Leipzig, 1884–1908) |
| André (1949) | J. André, <i>Étude sur les termes de couleur dans la langue latine</i> (Paris) |
| André (1967) | J. André, <i>Les noms d'oiseaux en Latin</i> (Paris) |
| André (1971) | J. André, <i>Emprunts et suffixes nominaux en latin</i> (Paris) |
| André (1985) | J. André, <i>Les noms de plantes dans la Rome antique</i> (Paris) |
| <i>App. Probi.</i> | <i>Appendix Probi</i> , <i>GLK</i> 1v 193–204 |
| Bischoff | B. Bischoff et al., <i>The Épinal, Erfurt, Werden and Corpus Glossaries</i> (Early English Manuscripts in Facsimile, 22) (Copenhagen, 1988) |

BIBLIOGRAPHICAL DETAILS AND ABBREVIATIONS

- CGL* G. Loewe and G. Goetz edd., *Corpus Glossariorum Latinorum*, 7 vols. (Leipzig, 1889–1923)
- Charisius *Artis grammaticae libri v*, ed. K. Barwick (Leipzig, 1925, 1964)
- CIL* *Corpus Inscriptionum Latinarum*
- CL Classical Latin = ante AD 200 (≈ OLD)
- CNT* *Commentarii Notarum Tironianarum* ed. W. Schmitz (Leipzig, 1893)
- CTh* *Codex Theodosianus* ed. Th. Mommsen and P. Meyer (Berlin, 1905)
- De Nonno (2013) M. De Nonno, ‘Ancora “libro e testo”: nuova descrizione del ms. Oxford, Bodl. Libr. Add. C 144, con osservazioni codicologiche e testuali’, in *Libri e testi: Atti del Seminario internazionale, Cassino, 30–31 gennaio 2012*, a cura di Roberta Casavecchia *et al.* (Università degli Studi di Cassino e del Lazio meridionale), 63–109
- Dickey *The Colloquia of the Hermeneumata Pseudodositheana* ed. E. Dickey (Cambridge, 2 vols., 2012, 2015)
- Diff.* G. Brugnoli, *Studi sulle Differentiae Verborum* (Rome, 1955; see the alphabetical index following p. 185)
- EN* *Expositio Notarum* in this edition
- Ernout A. Ernout, *Les adjectifs latins en ‘-osus’ et en ‘-ulentus’* (Paris, 1949)
- Ernout–Meillet *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots* par A. Ernout et A. Meillet, 4th ed. (Paris, 1994)
- Etym.* R. Maltby, *A Lexicon of Ancient Latin Etymologies* (Leeds, 1991)
- Festus S. Pompeius Festus *De Verborum Significatu* ed. W. M. Lindsay (Leipzig, 1913), cited by page and line (PFestus = text surviving only in Paulus’ epitome)

BIBLIOGRAPHICAL DETAILS AND ABBREVIATIONS

- Franzen *Ashgate Critical Essays on Early English Lexicography*, vol. 1, ed. Christine Franzen (Ashgate, 2012)
- García Turza C. and J. García Turza, *Fuentes españolas altomedievales: el códice emilianense 46* (Logroño, 1997)
- Georges *Ausführliches lateinisch–deutsches ... Handwörterbuch*
- GLK H. Keil ed., *Grammatici Latini*, 8 vols. (Leipzig, 1857–80: currently most easily searched using the *Corpus Corporum* database hosted by Zürich University)
- GIL *Glossaria latina* ed. W. M. Lindsay *et al.*, 5 vols. (Paris, 1926–31)
- Gradenwitz O. Gradenwitz, *Laterculi vocum latinarum* (Leipzig, 1904)
- GRF *Grammaticae Romanae Fragmenta* ed. H. Funaioli (Leipzig, 1907)
- Gundermann (1895) Review of *CNT*, *Berliner philologische Wochenschrift* 15 (1895) 617–22, 652–5
- Gundermann (1906) G. Gundermann, 'Ein altes Lehrbuch der Tironischen Noten', *Archiv für Stenographie* 57: 273–80, 312–20
- Hakamies R. Hakamies, *Étude sur l'origine et l'évolution du diminutif latin* (Helsinki, 1951)
- Haverling G. Haverling, *On sco-verbs, prefixes and semantic functions* (Göteborg, 2000: use index)
- Heraeus (1902) W. Heraeus, 'Beiträge zu den Tironischen Noten', *ALL XI* 27–93
- Heraeus KS W. Heraeus, *Kleine Schriften* (Heidelberg, 1937)
- Hessels *An Eighth-Century Latin–Anglo-Saxon Glossary*, ed. J. H. Hessels (Cambridge, 1890)
- Holtz L. Holtz, *Donat et la tradition de l'enseignement grammaticale* (Paris, 1981)
- inscr. inscription(s) as recorded in the *Epigraphik Datenbank Clauss/Slaby* freely available online; the search term can be highlighted in the texts by normal Find mechanism

BIBLIOGRAPHICAL DETAILS AND ABBREVIATIONS

- IsDiff* Isidore, *De Differentiis* ed. C. Codoñer (Paris, 2012); ‘A’ before the number = Appendix 2
- Isenring H. C. Isenring, *Die lateinischen Adjektiva auf -icus und -ticus* (Winterthur, 1955)
- Isid. Isidore, *Etymologiarum libri xx* ed. W. M. Lindsay (Oxford, 1911)
- Jeep L. Jeep, *Zur Geschichte der Lehre von den Redetheilen* (Leipzig, 1893)
- Lauffer S. Lauffer, *Diokletians Preisedikt* (Berlin, 1971)
- LBIRNA A. Saastamoinen, *The Phraseology of Latin Building Inscriptions in Roman North Africa* (Helsinki, 2010; includes numbered catalogue and texts of inscriptions)
- Leumann M. Leumann, *Die lateinischen Adjektiva auf -lis* (1917) (Strasburg)
- Leumann *KS* M. Leumann, *Kleine Schriften* (Zürich, 1959)
- Leumann *LLF* M. Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre* (Munich, 1977)
- LG* *Liber Glossarum* (cited from *CGL* v and *GIL* I *Glossarium Ansileubi*, but see Intro. III 15)
- Lindsay (1921) *The Corpus Glossary* ed. W. M. Lindsay (Cambridge)
- LL Late Latin = AD ±200–800
- Löfstedt *Komm.* E. Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae* (Uppsala, 1911)
- Löfstedt *vs* E. Löfstedt, *Vermischte Studien* (Lund, 1936)
- Löfstedt (2000) B. Löfstedt, *Ausgewählte Aufsätze* (Stuttgart, 2000)
- Loewe *Gloss. nom.* *Glossae nominum* (Leipzig, 1884)
- Loewe *Prodr.* Gustav Loewe, *Prodromus Corporis Glossariorum Latinorum* (Leipzig, 1876)
- McKitterick R. McKitterick, ‘Glossaries and other innovations in Carolingian Book Production’, in *Turning Over a New Leaf* ed. E. Kwakkel *et al.* (Leiden, 2012) 21–76

BIBLIOGRAPHICAL DETAILS AND ABBREVIATIONS

MDR	Michael Reeve, personal communication
Mentz (1944)	A. Mentz, <i>Die Tironischen Noten</i> (Berlin, 1944; first issued in <i>Archiv für Urkundenforschung</i> 16 (1939) and 17 (1940))
MGH	<i>Monumenta Germaniae Historica</i> (free searchable online access)
ML	Medieval Latin AD 800–
M-L	W. Meyer-Lübke, <i>Romanisches Etymologisches Wörterbuch</i> , 3rd ed. (Heidelberg, 1935)
Mosci Sassi	M. G. Mosci Sassi, <i>Il linguaggio gladiatorio</i> (Bologna, 1992)
Mountford	J. F. Mountford, <i>Quotations from Classical Authors in Medieval Latin Glossaries</i> (New York, 1925)
Quot.	
Munk Olsen	B. Munk Olsen, <i>L'étude des auteurs classiques latins aux XI^e et XII^e siècles</i> (Paris, 1982)
N–W	F. Neue and C. Wagener, <i>Formenlehre der lateinischen Sprache</i> (Berlin/Leipzig, 1892–1905)
Niedermann	M. Niedermann, <i>Recueil Max Niedermann</i> (Neuchâtel, 1954)
Nonius	<i>De compendiosa doctrina</i> ed. W. M. Lindsay (Leipzig, 1903), cited by page and line
OLD	<i>Oxford Latin Dictionary</i> (Oxford, 1968–82)
Pitkäranta	R. Pitkäranta, <i>Studien zum Latein des Victor Vitensis</i> (Helsinki, 1978)
PW	A. Pauly and G. Wissowa, <i>Realencyclopädie der classischen Wissenschaft</i> (Stuttgart, 1894–1980)
Quellet	H. Quellet, <i>Les dérivés latins en -or</i> (Paris, 1969)
Rönsch	H. Rönsch, <i>Itala und Vulgata</i> (Marburg, 1875)
Sblendorio	M. T. Sblendorio Cugusi, <i>I sostantivi latini in -tudo</i> (Bologna, 1991)
Schmitz B.	W. Schmitz, <i>Beiträge zur lateinischen Sprach- und Literaturkunde</i> (Leipzig, 1877)
Schulze	W. Schulze, <i>Zur Geschichte der lateinischen Eigennamen</i> (Berlin, 1904)
Steinby	E. M. Steinby, <i>Lexicon topographicum urbis Romae</i> (Rome, 1993–2000)

BIBLIOGRAPHICAL DETAILS AND ABBREVIATIONS

- Steph.* A. C. Dionisotti, 'From Stephanus to Du Cange', *Rev. d'Hist. des Textes* 13–15 (1984–5): 303–36
- Stotz Peter Stotz, *Handbuch zur lateinischen Sprache des Mittelalters*, vol. 4, book 8 (Munich, 1998), cited by paragraph number
- Svennung *Pall.* J. Svennung, *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache* (Lund, 1935)
- Svennung *Oribas.* J. Svennung, *Wortstudien zu den spätlateinischen Oribasius-Rezensionen* (Uppsala, 1932)
- Teitler H. C. Teitler, *Notarii and Exceptores* (Amsterdam, 1985)
- TGL* *Thesaurus Glossarum Latinarum*, i.e. vols. 6 and 7 (Indices with emendations) of *CGL* above.
- TLL* *Thesaurus linguae latinae* (Leipzig, 1900–)
- Transm.* A. C. Dionisotti, 'On the nature and transmission of Latin glossaries', in *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'antiquité tardive à la fin du moyen âge* ed. J. Hamesse (Louvain-la-Neuve, 1996) 205–52 (reprinted in Franzen 13–60)
- Uhlf. *Diff.* *De proprietate sermonum vel rerum* ed. M. L. Uhlfelder (Rome, 1954)
- Vahlen *Opusc. Acad.* J. Vahlen, *Opuscula Academica* (Leipzig, 1907–8)
- Veget. Vegetius, *Epitome rei militaris* ed. M. D. Reeve (Oxford, 2004)
- Vindol. Vindolanda Tablets: all these are now included in the *Epigraphik Datenbank Clauss/Slaby*, with links to the commentaries etc. in *Roman Inscriptions of Britain Online*
- VLat *Vetus latina*
- Vulg. *Biblia Sacra* ed. R. Weber *et al.* (Stuttgart, 1983)
- Wölfflin AS E. Wölfflin, *Ausgewählte Schriften* (Leipzig, 1933)

Cambridge University Press & Assessment

978-1-316-51479-5 — Expositio Notarum

Edited with Introduction and Notes by A. C. Dionisotti

Frontmatter

[More Information](#)
